



## PROGRAMA PROVISIONAL

**Dimarts, 9 de juliol de 2024**

**Collegium Minus - Rectorat de la UAM**

17-18 h – 1r pis de Collegium Minus

Recepció de participants

18 h – Aula Lubrańskiego, 1r pis de Collegium Minus

INAUGURACIÓ

Conferència inaugural – VÍCTOR MARTÍNEZ-GIL (Universitat Autònoma de Barcelona),  
“La construcció literària de la irrealitat: ucronies i metàfores de decepció”

19:30-21 h – 1r pis de Collegium Minus

PISCOLABIS DE BENVINGUDA

Línies temàtiques
1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana
2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions
3. Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics
4. L'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes en línia: innovació, oportunitats i disfuncions

\*\*\*\*\*

**Dimecres, 10 de juliol de 2024**

**Collegium NOVUM - Facultat de Llengües i Literatures Modernes de la UAM**

Matí

9-10 h – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Ponència: ILDIKÓ SZIJJ (Universitat Eötvös Loránd), “Comparació de processos de derivació en català i en altres llengües iberoromàniques”

10-11:30 h – Comunicacions

1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions	3. Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics
<p>- M. Teresa Moret-Oliver &amp; J. Giralt. “Memòries fortes i memòries dèbils a <i>Camí de sirga</i> de Jesús Moncada”</p> <p>- Emili Samper. “Historicitat i monstrositat en la narrativa recent d’Albert Sánchez Piñol”</p> <p>- Alfons Gregori. “Una història és un enigma: elements no mimètics en la narrativa de Mònica Batet”</p>	<p>- Marcel Ortín. “La consideració crítica de les literatures estrangeres en traducció a «Lletres i Llibres», la pàgina literària del diari <i>La Veu de Catalunya</i> (1918-1921)”</p> <p>- Helena Badell. “<i>Empori</i>: la recepció dels clàssics en diàleg amb els gèneres contemporanis”</p> <p>- Guillem Cunill. “<i>Les Històries extraordinàries</i> d’Edgar Allan Poe, traduïdes per Carles Riba”</p>	<p>- Laia Benavent-Llinares. “Els enunciats amb variació sintàctica de la GIEC a la <i>Gramàtica catalana</i> de Pompeu Fabra (1918): anàlisi contrastiva”</p> <p>- Jordi Ginebra. “Els verbs de suport dels noms psicològics: sistema o cultura? Dades del <i>Diccionari essencial de la llengua catalana</i> (2023)”</p> <p>- Carles Royo. “«Els colls alts em molesten». Oració transitiva o intransitiva?”</p>

11:30-12 h – Pausa-cafè

12-13:30 h – Comunicacions

1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions	4. L'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes en línia: innovació, oportunitats i disfuncions
<p>- Tomàs Vibot. "Del <i>Llibre dels Fets</i> al llegendari: realitats i ficcions en els relats de conquesta de Mallorca"</p> <p>- Josep Nicolau. "La literaturització dels glosats de tristor: un estudi de cas a partir de <i>Cançons en mallorquí de Rafel Garau i Planes</i>, de Bartomeu Crespi"</p> <p>- Àngel Cano. "«I surt dalt del cavall el Comte Arnau»: algunes reescriptures del mite en la literatura catalana contemporània"</p>	<p>- Laia López. "Les respostes de Marià Manent al realisme històric"</p> <p>- Gemma Bartolí. "Maneres de matar el llop. Les representacions de <i>Terra baixa</i> als escenaris catalans"</p> <p>- Isabel Marcillas-Piquer. "Deliris, desconexions i absències en el teatre de Lluïsa Cunillé"</p>	<p>- Amadeu Corbera. "«Amb les brillants colors que bells matins enjoien». Una traducció inèdita de Jean Racine al català en el context de l'exili de 1939"</p> <p>- Pep Sanz. "«El más grave error novelesco»: Miquel Llor als anys quaranta"</p> <p>- Nicolau Dols. "La <i>Kataluna antologia</i> de Jaume Grau Cases i altres, un cas de projecció internacional de la literatura catalana"</p>	<p>- Maria Rosa Lloret, Clàudia Pons-Moll, Josefina Carrera-Sabaté &amp; Jacques Koreman. "CALST-Cat: un tutor virtual per a l'aprenentatge autònom de la pronúncia, la percepció, l'ortografia i el vocabulari bàsic del català"</p> <p>- Dolors Font-Rotchés; M. Amor Montané; Agnès Rius-Escudé &amp; Francina Torras. "Patrons prosòdics i aprenentatge de llengües: les preguntes del català"</p>

Tarda

15:30-16:30 h – Comunicacions

1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions	4. L'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes en línia: innovació, oportunitats i disfuncions
<p>- Dolors Perarnau. "La ficció de la realitat en alguns exemples de la poesia catalana actual"</p> <p>- Laia Badal. "Imatges sense realitat en tres poemaris catalans contemporanis"</p>	<p>- Camilla Talfani. "Llegats materials i immaterials al «Testament» de Cerverí de Girona"</p> <p>- Alba Romanyà. "«Y el drach no mor per qualsevol ferida»: dos poemes al·legòrics contra el Cisma d'Occident"</p>	<p>- Krisztina Nemes. "Et vaig donar ulls i vas escollir els punts de vista. L'asimetria de la creativitat d'autor/a i la creativitat traductor/a"</p> <p>- Rosa Agost. "Qui perd la intel·ligència perd la identitat: IA i traducció audiovisual"</p>	<p>- Dolors Font-Rotchés; M. Amor Montané; Agnès Rius-Escudé &amp; Francina Torras. "Podem millorar la comunicació no verbal a través de vídeos didàctics?"</p> <p>- Martí Freixas. "Un repositori de recursos didàctics en estudis catalans a l'aula"</p>

16:30-17 h – Pausa-cafè



POZNAŃ 2024

17-18:30 h – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Taula rodona: *Com compaginar recerca, docència i dinamització cultural? L'experiència del professorat de llengua i cultura catalanes fora del domini lingüístic*, amb les intervencions de Dolors Perarnau (Universidade de Santiago de Compostela), Laia Benavent (University of Birmingham), Àngel Cano (UV; University of Leeds) i Paula Marquès (Universit  di Bologna & Universit  Ca' Foscari Venezia)

19-21 h. Visita guiada pel centre de Poznań

\*\*\*\*\*

**Dijous, 11 de juliol de 2024**

**Collegium NOVUM - Facultat de Llengües i Literatures Modernes de la UAM**

Mat 

9-10 h – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Ponència: LLORENÇ COMAJUAN (Universitat de Vic- Central de Catalunya), “Els lligams entre recerca i pr ctica en català com a llengua addicional: evidències científiques i evidències d'aula”

10-11:30 h – Comunicacions

1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions	3. Llengua, cultura i �s: visions integratives des dels estudis acadèmics	4. L'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes en línia: innovació, oportunitats i disfuncions
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Joan Borja. “Autobiografia, memòria i autoficció en la prosa creativa de Carmelina Sánchez-Cutillas”</li> <li>- Irene Quintana. “De la realitat a l'escriptura en <i>Quan �rem refugiats</i> (1974) de Teresa Pàmies”</li> <li>- Katuscia Darici. “<i>Temps d'una espera</i> (1998), de Carme Riera. Un diari de gestació”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pilar Godayol. “Feminisme marxista traduït al català: Silvia Federici i Nancy Fraser”</li> <li>- Irene Zurr�n. “Reescriure el desencaix. La traducció a l'italià de <i>Quim / Quima</i> de M. Aurèlia Capmany i <i>Joana E.</i> de M. Antònia Oliver”</li> <li>- Paula Marqu�s. “Narratives de les maternitats subalternes i de les no-maternitats: traduccions i influències entre els circuits literaris català i italià”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Joan-Rafael Ramos. “La identitat cultural i política com a factor vehiculador de norma”</li> <li>- Maria Josep Cuenca. “El llenguatge no sexista en el discurs parlamentari de Catalunya: perspectiva descriptiva i diacronia”</li> <li>- Júlia Boqu� &amp; Elga Cremades. “El llenguatge planer i la comprensió dels textos legislatius: un estudi descriptiu en població amb estudis universitaris”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rosa Calafat. “Francesc de B. Moll i les classes de llengua i literatura catalanes a distància”</li> <li>- Carles Cort�s. “Espectura creativa: aplicacions en xarxa per a l'ensenyament”</li> </ul>

11:30-12 h – Pausa-cafè

12-13:30 h – Comunicacions

1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions	3. Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eulàlia Miralles. “El poeta Pere Esteve, de la realitat a la ficció”</li> <li>- Marc Sogues. “Realitat i irrealitat en la poesia catalana del Barroc: el cas de Francesc Vicent Garcia”</li> <li>- Mar Manyé. “Formes i funcions de la ficció en la «Vida de Miguel de Cervantes Saavedra» (1737), de Gregori Maians”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Teresa Iribarren. “La poètica d’Irene Solà: el sincretisme contramisògin”</li> <li>- Adriana Nicolau. “La poètica d’Irene Solà: estratègies de reparació del sexocidi de les bruixes”</li> <li>- Raül Sánchez. “Els elements fantàstics i sobrenaturals en la narrativa d’Irene Solà”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Valèria Gaillard. “La recepció catalana de l’obra d’Annie Ernaux a través de les traduccions”</li> <li>- Mireia Canals &amp; Àngel Raluy. “Contes (Des)explicats: «La rateta que escombrava l’escaleta» i «Vet aquí dues vegades la rateta que escombrava l’escaleta»”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ivan Solivellas. “Ideologies del monolingüisme i llengua comuna a Espanya”</li> <li>- Carsten Sinner. “Cap entreteniment per a catalanoparlants. L’exclusió de les llengües minoritzades dels mons virtuals”</li> <li>- Aleksandra Goćławska. “Promoció de la llengua i cultura catalanes a l’època dels models de llenguatge extensos: reptes i oportunitats”</li> </ul>

Tarda

15:30-16:30 h – Comunicacions

1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inga Błażejewska. “L’autoficció especular en <i>Joc de miralls</i> de Carme Riera”</li> <li>- Kata Varju. “Dualitats i irrealitats en <i>Senyoria</i> de Jaume Cabré. Una lectura contemporània”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Laura Torres. “Els perills d’una pantalla: distopies de la digitalitat a «I, de sobte, el paradís» i «El dia que el món va fer un pet com un aglà»”</li> <li>- M. Picornell. “Distopies (post)turístiques en la cultura catalana insular”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Albert Rossich. “Traduccions entre català i castellà a la primera meitat del segle XIX”</li> <li>- Assumpta Terés. “Llegir Narcís Oller en alemany”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Josep Enric Ribera. “Identitats lingüístiques i traducció en la crònica del rei Jaume I. A propòsit de l’acusatiu preposicional en català i en aragonès medieval”</li> <li>- Hèctor Moret. “El català nord-occidental en les traduccions de Jesús Moncada”</li> </ul>



16:30-17 h – Pausa-cafè

17-18:45 h – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Taula rodona: *Modernitat, tradició i traducció: els relats en català que trenquen les fronteres de la realitat*, amb Carme Gregori (UV), Mara Faye Lethem (University of St Andrews), Xavier Pla (UdG) i Tomàs Vibot (UIB)

### **Collegium Minus - Rectorat de la UAM**

Aula Lubrańskiego, 1r pis de Collegium Minus

19:30 h – Concert de violí i piano

\*\*\*\*\*

### **Divendres, 12 de juliol de 2024**

### **Collegium NOVUM - Facultat de Llengües i Literatures Modernes de la UAM**

Matí

9-10 h – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Ponència: BIEL SANSANO (Universitat d'Alacant), “Memòria democràtica i Literatura dramàtica: una patrimonialització de la irrealitat traumàtica?”

10-11:30 h – Comunicacions

1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions	3. Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics
<p>- Albert Ventura. "Ficció i mentida; realitat i anàlisi psicològica: la confecció dels personatges en l'obra de Vicenç Riera Llorca"</p> <p>- Georgina Torra. "Realitat i ficció en la narrativa breu de Joan Vinyoli"</p> <p>- Adolf Piquer &amp; Diana Nastasescu. "Ficcionalització i realitats en la narrativa de Joan F. Mira"</p>	<p>- Pep Valsalobre. "Aproximació a una literatura fantasma moderna"</p> <p>- David Portillo. "Les ciutats descrites (però no vistes) a «Cartes d'Itàlia» de Josep Pla"</p> <p>- Carla Mira. "La construcció del jo en l'assaig de dones. La proposta autobiogràfica de Maria Aurèlia Capmany"</p>	<p>- Montserrat Bacardí. "Teresa Pàmies: un exili i moltes llengües"</p> <p>- Xavier Farré &amp; Marta Pawłowska. "Estratègies editorials i traductològiques i posicionament de Vestides per a un ball en la neu, de Monika Zgustová en el mercat polonès"</p> <p>- Dora Bakucz. "Poesies contemporànies en diàleg: experiències d'un projecte de traducció viceversa"</p>	<p>- Pere Garau. "El decasíl·lab català i la cesura"</p> <p>- Eloi Bellés. "El català a les primeries del vuit-cents: entre l'antic règim i el nou ordre liberal"</p> <p>- Immaculada Fàbregas. "De Pierre Fouché a Badia Margarit: un pas més en la catalanística"</p>

11:30-12 h – Pausa-cafè

12-13:30 h – Comunicacions

1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions	3. Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics	3. Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics
<p>- Juan Martínez. "'L'opció democràtica del futur": Recepció i literaturització de la transsexualitat en la literatura catalana de la Transició"</p> <p>- Catalina Mir. "El violentop: conceptualització i aplicacions en l'estudi de la literatura catalana"</p> <p>- Laura Sellés. "La <i>killjoy</i> d'Ahmed en l'obra narrativa d'Eva Baltasar"</p>	<p>- Marina Navàs. "La traducció catalana medieval dels <i>Soliloquia</i>"</p> <p>- Glòria Ribugent. "La traducció en les fonts i la difusió del <i>Llibre de la menescalia</i>" de Manuel Díez".</p> <p>- Arantxa Llàcer. "Transformant lletres de ferro: les rutes comercials i la recepció de la literatura impresa en el segle XVII"</p>	<p>- Annabel Gràcia. "Desestigmatitzar alguns dialectes: un repte per a una llengua catalana més inclusiva"</p> <p>- Georgina Alvarez &amp; Anna Tudela-Isanta. "El català com a llengua d'herència, què en sabem?"</p> <p>- Francesc Bernat. "Mantenir-se en situacions d'alta minorització: el català a l'Hospitalet del Llobregat"</p>	<p>- Katia Benaiges-Saura &amp; Iraide Ibarretxe-Antuñano. "La Dixi al Baix Aragó: un estudi psicolingüístic"</p> <p>- J. Giralte &amp; M. Teresa Moret-Oliver. "Viatge a l'interior del topònim: etimologia i motivació d'alguns noms de lloc de la Franja d'Aragó"</p>

Tarda

15-16 h – Comunicacions

1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana	2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions	3. Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics
- Clàudia Costa. “Els certàmens literaris a la Catalunya del XIX: Realitats locals, construcció nacional” - Pau Joan Hernández. “Realitat ferroviària i ficció de rondalla: dos relats seriatos de Pau Sans i Guitart a «La Il·lustració Catalana»”	- Elena Casas & Jirí Peseck. “L’obra de Mercè Rodoreda en txec i eslovac. Estudi de les traduccions i de la recepció literària” - Ivet Zwatzko. “ <i>Tradurre è tradire?</i> Traducció i recepció de <i>La plaça del Diamant</i> a Itàlia”	- Max Mercader. “Els articles derivats d'IPSE: una qüestió panromànica” - Xavier Pascual. “La mescla de codi català-castellà en joves catalanoparlants”

16-16:30 h – Pausa-cafè

16:30-18:00 h – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Conferència de clausura – SIMONA ŠKRABEC (Universitat Autònoma de Barcelona), “Traduir els silencis, traduir l’absència”

CLAUSURA

18:15-19:45 – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Assemblea general ordinària de l’AILLC

Vespre

20:30 – Sopar de cloenda

\*\*\*\*\*

**Dissabte, 13 de juliol de 2024**

Tot el dia – Excursió a Gniezno